

中英国家剧院首次深度合作

为中国戏剧走出去提供新思路

据新华社 这是2015中英文化交流年项目之一;这是中英两国国家剧院的首次深度合作;这是中国国家话剧院最新引进制作,也是英国国家剧院最成功的话剧——《战马》。该剧已在9个国家演出3个语种的版本4000余场,观看人次达到600万,其中文版也将于9月4日在中国国家话剧院剧场拉开亚洲巡演序幕。

这对于中国话剧意味着什么?中国国家话剧院对外合作中心主任、该剧中方制作人李东日前接受记者专访说,希望它为国内话剧演出树立一个新标杆,成为国有院团运营机制创新的最佳范本,并对中国戏剧走出去提供新的思路。

为什么是《战马》?

在英国的德文郡,酒醉的农场主买了一匹小马驹,他的儿子艾伯特给马取名乔伊并把它养大,在这个过程

中跟马很快建立了深厚的情感。一战爆发后,农场主为拯救自己濒临破产的农场把乔伊卖给了军队。艾伯特为了保护乔伊,谎报年龄参军。在战争中,受伤的乔伊和艾伯特被送往同一个营地医院,并得以相认……

电影导演斯皮尔伯格与制片人凯瑟琳·肯尼迪在伦敦看过舞台剧《战马》之后,2011年将其改编成电影,次年,该片在中国上映。

2011年,在英国交流访问的李东和导演田沁鑫在伦敦西区第一次观看了《战马》的演出。《“战马”2007年首演后,因为实在太‘火’,就被安排在伦敦西区进行驻场演出。当时票很难买。”李东说。

他说,剧院引进《战马》的主要原因是该剧观赏性、艺术性和技术性俱佳。“这个戏从老人到小孩都爱看,无论是视觉、故事、情感,全部都好。创作者是英国一流的艺术家的,获得过美

国话剧和音乐剧的最高奖托尼奖。”

“事业单位企业化管理”

2015是中英文化交流年,早在2013年底,中国国家话剧院与英国国家剧院就公布了合作消息。李东说,本次合作是中国国家话剧院“事业单位企业化管理”的一次有益尝试。

“事业单位的性质意味着公益性,是以提供公共化服务为目的,而不是以营利为目的。但企业化管理是手段,可以让你的机制变得更有效率,使提供公共文化产品的能力更强。”李东说,剧院曾到很多国家考察,发现只有英国国家剧院和中国国家话剧院的性质相似,因此最适合学习。

据介绍,作为非盈利机构,英国国家剧院所有收入来源中票房占一半以上,一年合8亿元人民币;其次是各种基金的补充,最后为政府支持,且每年都在减少。

李东介绍,英国国家剧院的一个重要运作模式是创作出一部成功剧目后,即委托给商业机构去运营,剧院收取版权费。“所有的资金、体制都为解放创造力服务,有了创造力才能出现好的作品。”

此次合作也给了中国国家话剧院带来了用人机制的创新。“我们这次完全突破了原有的用人机制,所有演员的选拔标准就是英国导演的标准,第一次试戏的时候很多人不适应,完全没有挑上演员。第二次试戏才选拔完成。”李东说,此次所有的木偶操控演员都来自社会招聘,1500名演员经过一年的训练,最终20人入选。

“引进来”是为了“走出去”

《战马》中文版将成为该剧的第4个语言版本。李东强调,中文版不是复制,而是重新创作。“之前全部版本都是在同一文化体系下,《战马》

中文版是跨文化的第一版。”

他表示,我国戏剧的走出去和国外优秀剧目的引进来,是一个硬币的两面。“之所以走不出去,是因为缺乏国际人才,系统无法对接,这时候就要逆向思考,引进国外的优秀剧目。”

李东说,最佳的“引进来”方式不是简单的演出,而是通过项目合作,全方位建立一个海外的渠道和机构,找到和国外合作的中间点和可能性,磨合好了,再把中国的作品通过外面的渠道和人才带出去。

李东表示,我国戏剧难以走出去,技术是硬标准。《“战马”的英国制作人第一次来中国考察时,看完我们的戏剧,直接指出了很多技术问题。”

“技术问题是硬伤,这意味着我国的制作水准不够,与国际不在同一个水平上,所以只能去做简单的东西。因此,想要走出去,必须先引进来。”他说。 ■白瀛 郭晨琦



日前,“美丽浙江”文化节在土耳其伊兹密尔开幕。开幕式上展示了中国传统的纺织工艺和服饰,并为当地观众献上华服走秀、古筝、二胡表演等精彩节目。 ■新华社记者 贺灿铃 摄

中国茶文化周在米兰世博会开幕:

提升品牌影响 壮大产业实力

据新华社 中国茶文化周活动8月3日在2015年米兰世博会中国馆拉开帷幕,由国内数十家茶品牌企业组成的中国茶叶军团,将借助米兰世博会平台,向世界展示并分享中国的茶科技、茶品质和茶文化。

茶是中外交流历史中重要的中国元素,也是中国传统文化的代表性符号,世界了解中国的重要途径。本次活动以“中国故事中国茶”为主题,6天时间里,中国的乌龙茶、红茶、白茶、黄茶、黑茶和绿茶等六大类茶将轮流进行主题推广。从中国多所高等院校选拔出来的10位才艺俱佳的女大学生将以“中国大学生茶艺艺术团”成员身份,向世博观众展演各类茶艺,讲述中国茶的中国故事。

中国茶文化周活动由中国教育

国际交流协会主办,国际茶叶委员会、欧盟茶叶委员会、意大利茶叶协会、中国茶叶流通协会、中国茶叶学会、中国国际茶文化研究会、中国茶文化国际交流协会等组织协办,旨在响应国家“一带一路”倡议,联合国家级茶行业组织、全国重点产茶县市、茶业龙头企业及涉茶高校,以纪念中国茶参展世博百年历史为契机,中国茶文化茶品牌的一次大型跨境宣传推广活动。

中国茶文化国际交流协会副会长吴志斌说,中国是茶叶生产大国,但不是强国,特别是在茶叶出口方面,更多的是原料茶出口,包括茶叶的一些提取物和深加工品也都是原料性、基础性的茶产品。所以,无论是对茶产业的延伸、产业附加值的提升,还是茶农和茶企的效益提升,都

需要借助各类平台,帮助茶企同国际接轨,把产业做强做大。

谈到中国茶的海外推广,作为行业观察者的吴志斌认为,文化固然很重要,但对于任何一种商品,产业始终是第一位的,产业是文化的基础。只有产业做强了,茶文化才能够推陈出新,才能将中国的茶文化真正弘扬下去。他表示,中国茶海外推广还有很多工作要做。此次茶文化周活动就是旨在帮助中国茶企把品牌做强做大,提升品牌的国际知名度。

据活动组委会介绍,至2014年,中国茶园种植面积已达4112万亩,茶企业20多万个,茶农3000多万人,茶业产值超过3500亿元。在茶文化周结束时,将评选出中国茶的20个公共品牌和50个企业品牌。 ■宋建

陕西成立首个秦腔流派传承班

据新华社 陕西首个秦腔“流派传承班”8月1日在陕西秦腔博物馆开班授徒,这也是半个多世纪来,陕西第一次对秦腔几大流派开始进行系统的梳理挖掘与探索传承。

据介绍,京剧流派中,梅、尚、程、荀四大流派以一贯的严谨,将国粹京剧的手眼身法步一一传承。近年来,尽管戏曲日渐式微,但诸多戏曲剧种的流派依然系统地传承并兴旺发展着。而秦腔流派的梳理一直处于凋敝状态,令人尴尬的是,当年的秦腔大师和老先生人走艺亡,不仅无法亲自将技艺传授给学生,他们的表演风格、唱腔特点也难以界定,这使得秦腔传承一直处于窘境

之中,秦腔演员甚少能将自己归为哪一个派别。

陕西省文化厅厅长刘宽忍表示,秦腔是流淌在秦人骨子里的文化,而且为很多剧种的形成提供了养分,希望此举能为秦腔艺术流派的研究确立开好头,使秦腔艺术后继有人,代代相传。

据悉,由陕西省文化厅主办,陕西著名秦腔流派传承发展中心承办的秦腔“流派传承班”第一期将传授被誉为秦腔须生“泰斗”的刘毓中刘派艺术风格。刘先生亲传弟子郭葆华、桑梓担任指导教师,再传弟子王宏义任助教。第二期将传授王天民王派的艺术理念,由全巧民担任指导教师。 ■都红刚

桑达克童书插画展来到中国:

帮孩子驯服内心的野兽

据新华社 “欢迎来到野兽国——莫里斯·桑达克童书插画展”日前在国家图书馆举办。《野兽国》《亲爱的小熊》《格林童话》等图画书名著中的60余幅插画作品和30多本桑达克作品及研究著作,以集中展出的方式与国内观众见面。

桑达克是20世纪著名的图画书大师。他一生创作了80多部图画书,包括《野兽国》《厨房之夜狂想曲》《在那遥远的地方》等。其中22部作品被《纽约时报》评为年度最佳插画图书。他的代表作《野兽国》是一本“承认孩子具有强烈情感的图画书”,在西方图画书发展史上具有里程碑意义,宣告了“图画书的成年”。

据翻译家宋珏介绍,近代图画书的历史可以追溯到19世纪后半期,当时的儿童图画书大多以娱乐或教育为目的,因而多数作者会把童年塑造成一段天真无忧的美好时光,但那只是成人希望保留的童年印象。

“图画书创作的对象不是成人,而是儿童。童年经验也不都是美好的,其中不乏无聊、害怕、气愤、委屈、嫉妒、失落……”宋珏说,桑达克认为这些童书忽略了孩子天然就具有的情绪困扰,他提出要让孩子直面内在的恐惧和不安,并通过不断学习调整,克服挫折。

正如桑达克获得凯迪克奖后发表的感言:“透过幻想,孩子能够宣泄情绪,这是他们驯服野兽的最好方式。”他选择立足于儿童复杂而真实的内心世界进行创作,希望通过共鸣化解孩子的不良情绪。

在《野兽国》中,小主人公迈克斯和妈妈发生冲突。妈妈骂他是野兽,不给他东西吃,要他回房睡觉,令他气愤不已。接着,他展开了去野兽国的想象之旅,让怒气尽情发作,为所欲为地大闹一通。最后,他平静下来,决定不再让怒气隔绝自己和所爱的人,于是脱下野狼装的帽子,回到现实世界。迈克斯又饿又累,而妈妈已准备好晚餐等着他。

宋珏说,这个故事真实反映了孩子处理情绪的方式,他们往往幻想自己能够征服一切,奋力反击,直到平静下来才会重新面对现实。

桑达克的作品颠覆了美国成人社会的儿童观,让无数孩子心生向往。曾有一个小读者写信问桑达克:“到底要花多少钱才能到达野兽国?如果票价不太贵的话,我和妹妹都想去那里度假。”

蒲公英童书馆总编辑颜小鹏介绍,今年举办桑达克插画展也是为纪念世界反法西斯战争胜利70周年。“桑达克是犹太人,他的亲人中不少死于大屠杀,他自小就体会到战争和死亡的残酷。在后来的创作中,他调动了对童年苦难无助和恐惧的情感记忆,正视童年并非完美的。他的每一幅插画,都融入了对儿童的尊重、理解。”她表示,还将有更多桑达克的作品引入国内。

据悉,此次展览将持续至9月10日。展览结束后,桑达克主题画展将在多个省市进行巡展,届时更多人有机会欣赏这位世界图画书大师的作品。 ■史竞男 许雨琦